

No. 33997

**ESTONIA
and
CYPRUS**

Trade Agreement. Signed at Tallinn on 27 September 1996

Authentic texts: Estonian, Greek and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
CHYPRE**

Accord commercial. Signé à Tallinn le 27 septembre 1996

Textes authentiques : estonien, grec et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

KAUBANDUSKOKKULEPE EESTI VABARIIGI JA KÜPROSE VABARIIGI VAHEL

Eesti Vabariigi valitsus ja Küprose Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud "osapooled", soovides tugevdada ja edendada kaubandussuhteid oma riikide vahel võrdsuse ja vastastikuse kasusaamise alusel,

on kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Osapooled rakendavad vajalikke meetmeid, et kergendada ja arendada kaubavahetust oma riikide vahel vastavalt nendes riikides kehtivatele seadustele ja määrustele ning vastavalt Maailma Kaubandusorganisatsiooni (WTO) põhimõtetele.

ARTIKKEL 2

Osapooled rakendavad teineteise suhtes tollimaksude, maksude ning teiste ekspordi ja impordiga seotud meetmete osas enamsoodustusrežiimi.

Sellest hoolimata ei rakendata käesolevat kokkulepet järgmistel juhtudel:

- a) soodustused, mida kumbki osapool annab naabermaadele piirikaubanduse lihtsustamise eesmärgil;
- b) soodustused, mida osapooled on andnud või võivad anda tolli- ja/või majandusliidu või vabakaubanduspiirkonna raames;
- c) soodustused, mida kumbki osapool on andnud või võib anda mis tahes arengumaale vastavalt üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe artiklile 18.

ARTIKKEL 3

Osapooled toetavad ja lihtsustavad tavalistel kommertstingimustel kaubandust vastavate riikide ettevõtete vahel, edendavad ettevõtetevahelisi lepinguid ning informatsiooni vahetamist ettevõtete ja organite vahel, mis on seotud kaubandus- ja majanduskoostööga, eriti kaubandus- ja majanduspoliitikaalaste seaduste, määruste ja meetmetega.

ARTIKKEL 4

Osapooltevahelised maksed teostatakse vabalt konverteeritavas valuutas vastavalt kummaski riigis kehtivatele seadustele, määrustele ja poliitikale.

Selleks kohustuvad osapooled lihtsustama kahe riigi füüsiliste ja juriidiliste isikute ning muude äriorganisatsioonide vahel sõlmitud kaubanduskokkulepetest tuienevate maksete tegemist.

ARTIKKEL 5

Kaupu, mis pärinevad ühe osapoole territooriumilt ja mis on ajutiselt teise osapoole territooriumile imporditud, võib vabastada importiva maa tolli- ja muudest maksudest juhul, kui sellist maksuvabastust näevad ette selle riigi seadused ja määrused.

ARTIKKEL 6

Käesoleva kokkuleppe rakendamise tagamiseks ja kahe riigi vahelist kaubandust mõjutavate tegurite arutamiseks moodustavad osapooled ühiskomitee, mille koosseisu kuuluvad osapoolte esindajad. Ühiskomitee kohtub vaheldumisi Nicosias ja Tallinnas, kui üks kahest riigist selleks soovi avaldab ja:

- a) uurib kahe riigi vahelise kaubavahetuse edusamme,

- b) annab soovitusi ja teeb ettepanekuid, mis on suunatud kaubavahetuse edendamisele,
- c) pakub kaubavahetuse käigus tekkinud probleemidele lahendusi.

Ühiskomitee protseduurireedlid kehtestatakse osapoolte kokkuleppe alusel.

ARTIKKEL 7

1. Osapooled aitavad kaasa kaubandus- ja majanduslase informatsiooni vahetamisele, et lihtsustada kahe maa vahelist kaubanduse arengut.
2. Osapooled lubavad vastastikuse kaubanduse arengule kaasa aidata eriti järgmiste meetmetega:
 - a) kaubanduse edendamise valdkonda kuuluvate tegevuste toetamine, mis on suunatud nende riikide ettevõtete edukusele ja mis sisaldavad kaubandusmesside, -näituste ja konverentside organiseerimist ning reklaami, konsultatsiooniteenuseid, faktooringut ja teisi ärilisi teenuseid;
 - b) Kaubandus- tööstuskodade vaheliste sidemete arendamise toetamine ning teiste kahe riigi füüsiliste ja/või juriidiliste isikute ning äriliste ühenduste vaheliste sidemete toetamine.

ARTIKKEL 8

Osapooled:

- a) soodustavad arbitraaži kasutamist vaidluste lahendamiseks, mis tekivad Küprose ja Eesti juriidiliste ja füüsiliste isikute vahel käesoleva kokkuleppe raames tegutsemisel, juhul kui asjast huvitatud pooled pole suutnud vaidlust läbirääkiniste teel lahendada,

- b) lepivad kokku, et kui vaidlus esitatakse arbitraažile, võib kumbki vaidluse pool ametisse nimetada oma arbiteri, hoolimata tema kodakondsusest, välja arvatud juhul, kui vastavate osapoolte poolt ametisse nimetatud arbitraažikeskuse reeglid näevad ette teisiti; kolmas arbiter, kes võib olla mis tahes kolmanda riigi kodanik, nimetatakse ametisse mõlema osapoolte poolt ühiselt ja selline arbiter saab vahekohtunikuks;
- c) edendama arbitraažimääruste rakendamist, mis on välja töötatud ÜRO Rahvusvahelise Kaubandusseaduse Komisjoni (UNCITRAL) poolt ning soodustama arbitraaži pidamist mistahes riigi keskuses, mis on New Yorgis 10. juunil 1958. a allakirjutatud "Välismaa arbitraaži tunnustamise ja rakendamise konventsiooni" liikmesriik.

ARTIKKEL 9

Käesoleva kokkuleppe kehtivuse ajal ja enne selle lõppu sõlmitud tehingud jätkuvad kuni nende lõpliku täitmiseni ja neid reguleerivad käesoleva kokkuleppe sätted.

ARTIKKEL 10

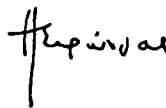
Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil mõlemad osapooled on teineteist kirjalikult teavitanud käesoleva kokkuleppe heakskiitmisest vastavalt kummagi riigi juriidilistele protseduuridele, ja jääb jõusse määramata ajaks, kui kumbki osapool ei lõpeta seda kirjaliku teate alusel. Selline lõpetamine jõustub teatamise kuupäeva kuue kuu möödumisel.

Koostatud Tallinnas 27. septembril 1996. aastal, kahes originaaleksemplaris eesti, kreeka ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgenduserinevuste puhul prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel:



Küprose Vabariigi valitsuse
nimel:



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, στο εξής καλούμενες τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και να προωθήσουν τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για να διευκολύνουν και αναπτύξουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των αντιστοιχών χωρών τους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες και τις αρχές του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο τη μεταχείριση του πλέον ευνοούμενου κράτους σε ότι αφορά εισαγωγικούς δασμούς, φόρους και άλλες επιβαρύνσεις που σχετίζονται με τις εξαγωγές και εισαγωγές.

Η μεταχείριση αυτή όμως δεν θα εφαρμόζεται στα ακόλουθα:

- (α) πλεονεκτήματα που το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραχώρησε σε γειτονικές χώρες προς το σκοπό της διευκόλυνσης του παραμεθόριου εμπορίου,
- (β) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατόν να παραχωρήσουν μέσα στα πλαίσια Τελωνειακής και/ή Οικονομικής Ένωσης ή Ελεύθερης Ζώνης Εμπορίου, και

- (γ) πλεονεκτήματα που παραχωρήθηκαν ή που δυνατόν να παραχωρηθούν από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος σε οποιαδήποτε αναπτυσσόμενη χώρα σύμφωνα με το Άρθρο 18 της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν και διευκολύνουν το εμπόριο πάνω σε κανονικούς εμπορικούς όρους, μεταξύ εταιρειών στις αντίστοιχες χώρες τους και θα προωθούν συμβόλαια και ανταλλαγές πληροφοριών μεταξύ εταιρειών και οργανισμών οι οποίοι ασχολούνται με το εμπόριο και οικονομική συνεργασία και συγκεκριμένα σε ότι αφορά νόμους, κανονισμούς και μέτρα αναφορικά με τις εμπορικές και οικονομικές πολιτικές.

ΑΡΘΡΟ 4

Πληρωμές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών θα πραγματοποιούνται σε ελεύθερα μετατρέψιμα συναλλάγματα σύμφωνα με τους νόμους, κανονισμούς και την πολιτική που ισχύουν στις δύο χώρες.

Προς το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναλάβουν να διευκολύνουν τις πληρωμές που σχετίζονται με εμπορικά συμβόλαια που συμφωνούνται μεταξύ φυσικών ή νομικών προσώπων καθώς επίσης και άλλων επιχειρηματικών οργανισμών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Προϊόντα τα οποία έχουν προέλευση την επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα οποία έχουν εισαχθεί προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Μέρους δυνατό να απαλλάσσονται από δασμούς και άλλες επιβαρύνσεις της χώρας εισαγωγής και στην έκταση όπου τέτοια απαλλαγή προνοείται στους νόμους και κανονισμούς του.

ΑΡΘΡΟ 6

Με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και τη μελέτη θεμάτων που επηρεάζουν το εμπόριο μεταξύ των δύο χωρών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκοθιδρύσουν Μικτή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται εναλλακτικά στη Λευκωσία και Ταλλίνν κατόπιν αίτησης της μιας από τις δύο χώρες και θα:

- (α) εξετάζει την πρόοδο των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών,
- (β) προβαίνει σε συστάσεις και εισηγήσεις με σκοπό την προώθηση των συναλλαγών, και
- (γ) προτείνει λύσεις σε προβλήματα που πιθανό να εγείρονται.

Οι κανονισμοί διαδικασίας της Μικτής Επιτροπής θα συσταθούν κατόπιν κοινής συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμβάλουν στην ανταλλαγή εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών με σκοπό τη διευκόλυνση της ανάπτυξης του εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συμβάλουν στην ανάπτυξη του αμοιβαίου εμπορίου τους και συγκεκριμένα μέσω:
 - (α) της ενθάρρυνσης των δραστηριοτήτων στον τομέα της προώθησης του εμπορίου για όφελος των επιχειρήσεων των χωρών τους συμπεριλαμβανομένης της διοργάνωσης εμπορικών εκθέσεων, εμπορικών επιδείξεων, σεμιναρίων καθώς επίσης και διαφημιστικών, συμβουλευτικών υπηρεσιών, εργοστασιακών και άλλων επιχειρηματικών υπηρεσιών, και
 - (β) της ενθάρρυνσης και ανάπτυξης των επαφών μεταξύ των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων καθώς επίσης άλλων φυσικών και/ή νομικών προσώπων και επαγγελματικών συνδέσμων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα:

- (α) ενθαρρύνουν τη χρήση διαιτησίας για διακανονισμό των διαφορών που προκύπτουν κατά την πορεία συναλλαγών μεταξύ Εθθνικών και Κυπριακών νομικών και φυσικών προσώπων δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας στην περίπτωση που τα ενδιαφερόμενα μέρη έχουν αποτύχει να διευθετήσουν τη διαφορά τους με διαπραγματεύσεις,
- (β) συμφωνούν ότι σε περίπτωση που η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτησία, οποιοδήποτε εμπλεκόμενο μέρος μπορεί, εκτός αν οι κανονισμοί του διορισμένου από τα ενδιαφερόμενα μέρη κέντρου διαιτησίας προνοούν διαφορετικά, να ορίζει το δικό του διαιτητή ανεξάρτητα από την υπηκοότητά του, τρίτος διαιτητής που μπορεί να είναι πολίτης οποιασδήποτε τρίτης χώρας θα ορίζεται από κοινού από τα δύο μέρη και αυτός ο διαιτητής θα είναι ο επιδιαιτητής (umpire), και
- (γ) ενθαρρύνουν την εφαρμογή των κανονισμών διαιτησίας που έτυχαν επεξεργασίας από την Επιτροπή Διεθνούς Εμπορίου των Ηνωμένων Εθνών (UNCITRAL) και συγκαλούν διαιτησία σε οποιοδήποτε κέντρο χώρας-μέλους της Σύμβασης για αναγνώριση και εφαρμογή των αποφάσεων ξένης διαιτησίας που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου, 1958.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι συναλλαγές που συμφωνήθηκαν κατά τη διάρκεια της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και που δεν ολοκληρώθηκαν πριν από τον τερματισμό της θα συνεχίσουν μέχρι την πλήρη ολοκλήρωσή τους και θα διέπονται από τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία που τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν ειδοποιήσει γραπτώς το ένα το

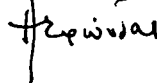
άλλο για την έγκριση της Συμφωνίας αυτής σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες των δύο χωρών και θα παραμείνει σε ισχύ επ'αόριστο, εκτός αν τερματισθεί με γραπτή γνωστοποίηση από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Τέτοιος τερματισμός τίθεται σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία γνωστοποίησης.

Έγινε στη στις
σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Εσθονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Εσθονίας



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", being desirous to strengthen and promote the trade relations between their countries on the basis of equality and mutual benefit have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take necessary measures to facilitate and develop the trade exchanges between their respective countries according to the laws and regulations in force in the two countries, and the principles of the World Trade Organization.²

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall accord each other the most-favoured nation treatment concerning customs duties, taxes and other charges relating to the export and import.

This treatment however shall not apply to the following:

- a) advantages granted by either Contracting Party to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;
- b) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant within the framework of a Customs and/or Economic Union or Free Trade Area, and
- c) advantages granted or which may be granted by either Contracting Party to any developing country according to Article 18 of the General Agreement on Tariffs and Trade.³

¹ Came into force on 26 November 1996 by notification, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, No. I-31874.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187 and vol. 61, p. 1.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms between companies in their respective countries and shall promote contracts and exchanges of information between companies and bodies which are involved in trade and economic cooperation, in particular as regards laws, regulations and measures related to trade and economic and policies.

ARTICLE 4

Payments between the Contracting Parties shall be effected in freely convertible currencies in accordance with the law, regulations and policy in force in the two countries.

To this end, the Contracting Parties shall undertake to facilitate payments relating to trade contracts agreed upon between natural or legal persons as well as other business organizations of the two countries.

ARTICLE 5

Goods which have their origin in the territory of one of the Contracting Parties and which have been temporarily imported in the territory of the other Party may be exempted from duties and other charges of the importing country and to the extent that such exemption is provided in its laws and regulations.

ARTICLE 6

In order to ensure the implementation of this Agreement and to consider matters affecting trade between their two countries, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee, which will be composed of representatives of the Contracting Parties. The Joint

Committee shall meet alternately in Nicosia and Tallinn at the request of either of the two countries, and shall:

- a) examine the progress of trade exchanges between the two countries,
- b) make recommendations and suggestions aimed at promoting this exchange, and
- c) propose solutions to problems which may arise in this respect.

The rules of procedure of the Joint Committee shall be established by common agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall contribute to the exchange of commercial and economic information with a view to facilitating the development of trade between the two countries.

2. The Contracting Parties agree to contribute to the development of their mutual trade in particular, by means of:

- a) encouragement of activities in the field of trade promotion for the benefit of their country enterprises which include the organization of trade fairs, trade exhibitions, conferences as well as advertising, consulting services, factoring and other business services, and
- b) encouragement and development of contact between the Chambers of Commerce and Industry as well as other natural and/or legal persons and business associations of the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall:

- a) encourage the use of arbitration for settlement of disputes arising in the course of dealings between the Cypriot and Estonian legal and natural persons under this agreement in case the interested contracting parties have failed to settle their dispute by negotiations,
- b) agree that in case a dispute is referred to arbitration, either party to the dispute may, unless the rules of the arbitration centre nominated by the parties concerned provide otherwise, nominate its own arbitrator irrespective of his citizenship; a third arbitrator who may be a citizen of any third country shall be nominated jointly by both the parties hereto and such arbitrator shall be the umpire, and
- c) encourage application of arbitration regulations which have been elaborated by the UN Commission on International Trade Law¹ (UNCITRAL) and holding arbitration in any centre of a state-member of Convention on recognition and implementation of foreign arbitration awards signed in New York on 10th June 1958.²

ARTICLE 9

The transactions concluded during the validity of the present Agreement and not completed before its termination shall continue until their complete fulfilment and shall be governed by the provisions of the present Agreement.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

² *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

ARTICLE 10

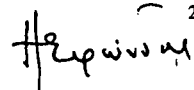
This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing of approval of this Agreement in accordance with the legal procedures of the two countries and shall remain in force indefinitely, unless terminated by notification in writing by either of the Contracting Parties. Such termination enters into force six months after the date of notification.

Done in Tallinn on September 27, 1996, in two original copies in the Estonian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Preet', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Andrea', with a small superscript '2' to its right.

¹ Preet Kolbre.

² Andrea Petrondas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux de renforcer et de promouvoir les relations commerciales entre leurs pays respectifs sur la base de l'égalité et des intérêts mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour faciliter et développer les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et aux principes de l'Organisation mondiale du commerce².

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane qui s'appliquent à l'exportation et à l'importation de biens ainsi que les taxes qui ont des effets similaires.

Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas en ce qui concerne la concession ou le refus :

a) D'avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;

b) D'avantages dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes appartiendrait ou dont elle pourrait devenir membre;

c) D'avantages accordés ou qui pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout pays en développement conformément à l'article 18 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³.

Article 3

Les Parties contractantes appuient et facilitent les échanges dans des conditions commerciales normales entre leurs deux pays et elles encouragent la conclusion de contrats et les échanges d'informations entre les sociétés et organismes qui sont actifs dans les domaines des échanges et de la coopération économique, notamment en ce qui concerne les lois et les règlements ainsi que les mesures d'ordre économique et politique.

Article 4

Les paiements entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible conformément à la législation, aux règlements et à la politique en vigueur dans

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, n° 1-31874.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187 et vol. 61, p. 1.

les deux pays. A cette fin, les Parties contractantes s'engagent à faciliter les paiements relatifs aux contrats commerciaux ayant fait l'objet d'accords entre des personnes physiques ou morales ou entre des organisations commerciales des deux pays.

Article 5

Les marchandises originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie sont exemptées de droits et autres charges dans la mesure où cette exemption est prévue dans les lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

Article 6

Afin d'assurer l'application du présent Accord et d'examiner les questions affectant le commerce entre leurs deux pays, les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte qui sera composé des représentants des Parties contractantes. Le Comité mixte se réunira alternativement à Nicosie et à Tallinn, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties et :

- a) Examinera les progrès des échanges commerciaux entre les deux pays;
- b) Fera des recommandations et suggestions visant à promouvoir les échanges commerciaux;
- c) Proposera des solutions aux problèmes qui peuvent survenir dans ce domaine.

Le règlement intérieur du Comité mixte sera établi d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 7

1. Les Parties contractantes contribuent à l'échange d'informations commerciales et économiques en vue de faciliter le développement du commerce entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes conviennent de contribuer au développement de leurs échanges commerciaux notamment par les moyens suivants :

- a) L'encouragement des activités dans le domaine de la promotion commerciale au profit des entreprises de leur pays, comme par exemple l'organisation de foires commerciales, d'expositions commerciales, de conférences, de publicités, de services de consultation, d'affacturage et d'autres services commerciaux et,
- b) L'encouragement et le développement de contacts entre les chambres de commerce et d'industries ainsi que d'autres personnes physiques ou morales et associations commerciales des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes :

- a) Encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends survenant dans les transactions entre les personnes physiques et morales chypriotes et estoniennes dans le cadre du présent Accord au cas où les parties intéressées n'auraient pu régler leur différend par la négociation;

b) Conviennent qu'en cas de différend soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, à moins que le règlement du Centre d'arbitrage désigné par les parties concernées ne le prévoit autrement, nommer son propre arbitre quelle que soit sa nationalité; un troisième arbitre qui peut être ressortissant de tout pays sera désigné conjointement par les deux parties et sera le Président;

c) Encouragent l'application du règlement d'arbitrage qui a été élaboré par la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international¹ (CNUDCI) et le recours à l'arbitrage dans tout centre d'un Etat membre de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères signée le 10 juin 1958 à New York².

Article 9

Les transactions conclues pendant la période de validité du présent Accord et qui ne sont pas achevées avant l'expiration de ce dernier seront menées jusqu'à leur achèvement et sont régies par les dispositions du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'approbation du présent Accord conformément aux procédures juridiques des deux pays et il reste en vigueur indéfiniment à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'ait notifié par écrit sa décision de dénoncer l'Accord. En pareil cas, l'Accord expire six mois après la date de notification.

FAIT en double exemplaire le 27 septembre 1996 à Tallinn en langues estonienne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

PIIT KOLBRE

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

ANDREA PETRONIDAS

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

² *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.